Sistema Socio Sanitario
Ospedale Papa Giovanni XXIII
Regione Lombardia
ASST Papa Giovanni XXIII

DELIBERAZIONE NR. 1733 DEL 12/12/2024

OGGETTO: INDIZIONE DI PROCEDURA "APERTA" IN FORMA AGGREGATA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). DURATA: 60 MESI. 2 LOTTI. SPESA COMPLESSIVA PRESUNTA PER QUESTA ASST EURO 1.909.300,00 (IVA 22% COMPRESA).

IL DIRETTORE GENERALE
nella persona del Dott. Francesco Locati

ASSISTITO DA:

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO	DR. GIANLUCA VECCHI
IL DIRETTORE SANITARIO	DOTT. MAURO MORENO
IL DIRETTORE SOCIOSANITARIO	DR.SSA SIMONETTA CESA

Premesso che in forza di quanto previsto all'art. 4.2 del Disciplinare della gara d'appalto aggiudicata con provvedimento n. 520 del 26.03.2020, questa ASST, con determina n. 74 del 06.02.2023, ha disposto il rinnovo del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato da destinarsi a tutte le strutture dell'ASST Papa Giovanni XXIII per la durata di 36 mesi (01.01.2023 - 31.12.2025), con un costo complessivo presunto di € 525.927,36 (IVA 22% compresa);

Rilevato che l'elevata richiesta delle prestazioni di cui al servizio in oggetto si stima condurrà entro il 31.12.2024 all'erosione anticipata dell'importo contrattuale, quindi prima della prevista scadenza del 31.12.2025;

Preso atto che:

- nella programmazione 2024 - 2026 di ARIA S.p.A. non è previsto l'esperimento di una procedura di gara concernente il servizio in oggetto;
- all'art. 4.2 del Disciplinare della gara d'appalto aggiudicata con provvedimento n. 520 del 26.03.2020 è stata prevista la possibilità di prosecuzione del servizio per un periodo di 6 mesi (indicativamente 01.01.2025 - 30.06.2025) in attesa di aggiudicazione di una nuova

procedura di gara, ai sensi dell'art. 106, comma 11, del d.lgs. n. 50/2016 applicabile *ratione temporis*;

- con e mail in data 18.10.2024 - alla luce delle disposizioni della DGR Lombardia n. XII/1827 del 31.01.2024 "*Determinazioni in ordine agli indirizzi di programmazione per l'anno 2024 – Allegato 10 Investimenti, Acquisti e Internal Auditiing*", questa ASST ha chiesto ai componenti dell'unione di acquisto ASST: ATS Bergamo – ATS Brescia - ATS Valpadana, di segnalare eventuale interesse allo svolgimento della procedura in forma aggregata concernente al servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato;
- entro la scadenza fissata per il giorno 24.10.2024 l'ASST di Cremona ha fatto pervenire la segnalazione di interesse all'espletamento di gara aggregata per l'assegnazione del sopra citato servizio;

Rilevato che:

- questa azienda intende, quindi, procedere con l'indizione di una procedura di gara aggregata per individuare gli operatori economici per lo svolgimento del predetto servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato;
- con comunicazione nota PG 77571 del 19.11.2024 questa ASST - conformemente alle disposizioni contenute nella DGR XII/1827 del 31.01.2024 "*Determinazioni in ordine agli indirizzi di programmazione per l'anno 2024 – Allegato 10 Investimenti, Acquisti e Internal Auditiing*", ha comunicato ad ARIA S.p.A. l'intenzione di avviare la procedura di gara aggregata con l'ASST di Cremona;
- le strutture aziendali coinvolte nella predisposizione della documentazione tecnica, SC Direzione aziendale professioni sanitarie e sociali DAPSS, SS Servizio di prevenzione e protezione e SC Gestione acquisti, hanno predisposto:
  - ✓ bando di gara;
  - ✓ disciplinare di gara e allegati;
  - ✓ capitolato speciale d'appalto e relativi allegati;

  suddividendo la gara in due lotti per salvaguardare le esigenze dell'utenza e garantire la prossimità territoriale del servizio richiesto;

Rilevato che, completata la necessaria istruttoria, è ora possibile:

- indire procedura "aperta", ai sensi dell'art. 71 del d.lgs. n. 36/2023, per l'affidamento del sotto riportato servizio:

Lotto	Descrizione	Importo a base di gara per 60 mesi (IVA 22% esclusa)
1	SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO PER L'ASST PAPA GIOVANNI XXIII	€ 1.565.000,00
2	SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO PER L'ASST DI CREMONA	€ 175.000,00

- procedere alla relativa aggiudicazione con il "criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa" ex art. 108 del menzionato decreto (punteggio complessivo 100 punti: 80 qualità/20 prezzo);

- rinviare a successivo provvedimento, da adottarsi dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte - in osservanza al disposto dell'art. 93, comma 1, del d.lgs. n. 36/2023 - la nomina della commissione amministrativa e della commissione tecnica deputata alla valutazione tecnico - qualitativa delle offerte che perverranno;

Constatato che il responsabile unico del progetto (RUP), richiamate le disposizioni del d.l. n. 168/2004, convertito in l. 3.7.2004 n. 191 e le istruzioni impartite dalla Regione Lombardia – Direzione Generale Sanità con circolare del 24.9.2004 prot. H1.2004.0049609, gli adempimenti al riguardo previsti dalla deliberazione n. 1263 del 13.10.2004, nonché le prescrizioni del DPCM 11.7.2018, ha verificato che:

- attualmente, non risultano attivate convenzioni CONSIP/ARIA per l'acquisizione dei beni/servizi, di cui trattasi;
- i beni/servizi in oggetto non sono ricompresi nelle categorie merceologiche di cui al DPCM 11.7.2018, ai fini dell'attuazione di quanto previsto all'art. 9, comma 3 del d.l. 24.4.2014 n. 66, convertito, con modificazioni, dalla legge 23.6.2014, n. 89;

Dato atto che:

- l'art. 25, comma 2, del d.lgs. n. 36/2023 dispone espressamente l'obbligo di utilizzare le piattaforme di approvvigionamento digitale per svolgere le procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici;
- in forza delle richiamate normative, la procedura "aperta" oggetto del presente provvedimento verrà espletata mediante piattaforma regionale SinTel;

Ricordato che il costo complessivo stimato per questa ASST connesso all'affidamento del suindicato appalto, per la durata di 60 mesi, con decorrenza indicativa dal 01.07.2025, ammonta a € 1.565.000,00 oltre IVA 22% (€ 1.909.300,00 IVA 22% inclusa) e tale onere farà carico al budget dell'autorizzazione n. 371 sub 1 e sub 9 dei bilanci di competenza, per le rispettive quote, come sotto riportato:

N. autorizzazione/anno	N. subautorizzazione	Importo (IVA 22% inclusa)
371/2025	1	€ 165.920,00
371/2025	9	€ 25.010,00
371/2026	1	€ 331.840,00
371/2026	9	€ 50.020,00
371/2027	1	€ 331.840,00
371/2027	9	€ 50.020,00
371/2028	1	€ 331.840,00
371/2028	9	€ 50.020,00
371/2029	1	€ 331.840,00
371/2029	9	€ 50.020,00
371/2030	1	€ 165.920,00
371/2030	9	€ 25.010,00

Evidenziato che il responsabile unico del progetto, ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. n. 36/2023 è il dr. Enrico Gamba direttore della SC Gestione acquisti;

Dato atto che la dr.ssa Daniela Algeri, collaboratore amministrativo professionale in servizio presso la SC Gestione acquisti, è il responsabile del procedimento amministrativo;

Acquisito il parere del direttore amministrativo, del direttore sanitario e del direttore sociosanitario,

DELIBERA

1. di indire procedura "aperta", in forma aggregata, ai sensi dell'art. 71 del d.lgs. n. 36/2023, mediante l'utilizzo della piattaforma telematica SinTel, per l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato, da destinarsi all'ASST Papa Giovanni XXIII (capofila) e all'ASST di Cremona (mandante), per la durata di 60 mesi, suddivisa in 2 lotti, aggiudicabili separatamente:

Lotto	**Descrizione**	**Importo a base di gara per 60 mesi (IVA 22% esclusa)**
1	SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO PER L'ASST PAPA GIOVANNI XXIII	€ 1.565.000,00
2	SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO PER L'ASST DI CREMONA	€ 175.000,00
IMPORTO COMPLESSIVO DI GARA (IVA 22% ESCLUSA)		**€ 1.740.000,00**

2. di provvedere alla relativa aggiudicazione con il "criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa" ex art. 108 del citato decreto (punteggio complessivo 100 punti: 80 qualità/20 prezzo);
3. di approvare la documentazione di gara, consistente in: bando di gara, disciplinare di gara e annessi allegati, capitolato speciale d'appalto e annessi allegati;
4. di pubblicare, ai sensi degli artt. 84 e 85 del d.lgs. n. 36/2023, il bando sulla Gazzetta Ufficiale UE, nonché sul sito *web* dell'azienda, sulla Banca dati nazionale dei contratti pubblici dell'ANAC;
5. di dare mandato alla SC Gestione acquisti di espletare la procedura di gara e di sottoscrivere la relativa documentazione;
6. di rinviare a successivo provvedimento, da adottarsi dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte - in osservanza al disposto dell'art. 93, comma 1, del d.lgs. n. 36/2023, la nomina della commissione amministrativa e della commissione tecnica deputata alla valutazione tecnico - qualitativa delle offerte che perverranno;
7. di dare atto che il costo complessivo stimato per questa ASST connesso all'affidamento del suindicato appalto, per la durata di 60 mesi, con decorrenza indicativa dal 01.07.2025, ammonta a € 1.565.000,00 oltre IVA 22% (€ 1.909.300,00 IVA 22% inclusa) e tale onere farà carico al budget dell'autorizzazione n. 371 sub 1 e sub 9 dei bilanci di competenza, per le rispettive quote, come sotto riportato:

N. autorizzazione/anno	N. subautorizzazione	Importo (IVA 22% inclusa)
371/2025	1	€ 165.920,00
371/2025	9	€ 25.010,00
371/2026	1	€ 331.840,00
371/2026	9	€ 50.020,00
371/2027	1	€ 331.840,00
371/2027	9	€ 50.020,00
371/2028	1	€ 331.840,00
371/2028	9	€ 50.020,00
371/2029	1	€ 331.840,00
371/2029	9	€ 50.020,00
371/2030	1	€ 165.920,00
371/2030	9	€ 25.010,00

8. di dare atto che il Responsabile unico del progetto, ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. n. 36/2023 è il dr. Enrico Gamba direttore della SC Gestione acquisti;

9. di dare atto che la dr.ssa Daniela Algeri, collaboratore amministrativo professionale in servizio presso la SC Gestione acquisti, è il responsabile del procedimento amministrativo;

10. di dare atto che, con successivo provvedimento, saranno definite le quote del fondo risorse finanziarie, di cui all'art. 45, comma 3, del d.lgs. n. 36/2023, da destinare al personale coinvolto nelle attività inerenti all'appalto in oggetto, in forza del regolamento aziendale che sarà adottato e del relativo impegno di spesa:

11. di disporre la prosecuzione del servizio di mediazione culturale, interpretariato e traduzioni con l'attuale fornitore sino alla aggiudicazione della predetta gara, indicativamente per il periodo dal 01.01.2025 al 30.06.2025, ai sensi di quanto previsto all'art. 4.2 del Disciplinare della gara d'appalto aggiudicata con provvedimento n. 520 del 26.03.2020, con un costo presunto di € 190.000,00 IVA 22% inclusa che farà carico al budget dell'autorizzazione n. 371 sub 1 e sub 9 dei bilancio dell'anno 2025, come sotto riportato:

N. autorizzazione/anno	N. subautorizzazione	Importo (IVA 22% inclusa)
371/2025	1	€ 165.000,00
371/2025	9	€ 25.000,00

IL DIRETTORE GENERALE
Dott. Francesco Locati

Documento prodotto in originale informatico e firmato digitalmente dal direttore generale ai sensi del "Codice dell'amministrazione digitale" (d.lgs. n. 82/2005 e s.m.i.)

ATTESTAZIONE DI REGOLARITA' AMMINISTRATIVO-CONTABILE (proposta n. 1818/2024)

Oggetto: INDIZIONE DI PROCEDURA "APERTA" IN FORMA AGGREGATA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). DURATA: 60 MESI. 2 LOTTI. SPESA COMPLESSIVA PRESUNTA PER QUESTA ASST EURO 1.909.300,00 (IVA 22% COMPRESA).

SC PROPONENTE

Si attesta la regolarità tecnica del provvedimento, essendo state osservate le norme e le procedure previste per la specifica materia.

Si precisa, altresì, che:

A. il provvedimento:

☒ prevede
☐ non prevede

COSTI diretti a carico dell'ASST

B. il provvedimento:

☐ prevede
☒ non prevede

RICAVI da parte dell'ASST.

Bergamo, 05/12/2024

Il Direttore

Dr. Gamba Enrico

GESTORE DI BUDGET

Si attesta che i COSTI previsti:

✓ sono imputati a: ☒ finanziamenti SSR e/o ricavi diretti

☒ fondi di struttura e/o contributi vincolati

✓ sono compatibili con il budget assegnato:

n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	polo ospedaliero	rete territoriale	importo IVA inclusa
371/2025	1	X		€ 330.920,00
371/2025	9		X	€ 50.010,00
371/2026	1	X		€ 331.840,00
371/2026	9		X	€ 50.020,00
371/2027	1	X		€ 331.840,00
371/2027	9		X	€ 50.020,00
371/2028	1	X		€ 331.840,00
371/2028	9		X	€ 50.020,00
371/2029	1	X		€ 331.840,00
371/2029	9		X	€ 50.020,00
371/2030	1	X		€ 165.920,00
371/2030	9		X	€ 25.010,00

Si attesta, altresì, che i COSTI relativi al presente provvedimento sono imputati al/ai seguenti centri di costo:

☐ beni sanitari e non sanitari: centri di costo come da movimento di scarico di contabilità di magazzino
☐ personale: centri di costo come da sottosistema contabile del personale
☐ consulenze e/o collaborazioni *(indicare centro di costo)*
☒ servizi sanitari e non sanitari e altri costi *(indicare centro di costo)*
☐ cespiti *(indicare centro di costo)*
☐ altro *(indicare centro di costo)*
☐ vedi allegato

Centro di costo 1: Importo 1:

Centro di costo 2: Importo 2:

Centro di costo 3: Importo 3:

Centro di costo 4: Importo 4:

Bergamo, 05/12/2024

Il Direttore

Dr. Gamba Enrico

SC BILANCIO PROGRAMMAZIONE FINANZA E CONTABILITÀ

Viste le attestazioni del gestore di spesa, si certifica che:

A. i COSTI relativi al presente provvedimento saranno imputati al/ai seguente/i conto/i del bilancio:

n. conto	descrizione del conto	n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	importo IVA inclusa
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2025	1	€ 330.920,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2025	9	€ 50.010,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2026	1	€ 331.840,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2026	9	€ 50.020,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2027	1	€ 331.840,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2027	9	€ 50.020,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2028	1	€ 331.840,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2028	9	€ 50.020,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2029	1	€ 331.840,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2029	9	€ 50.020,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2030	1	€ 165.920,00
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service	371/2030	9	€ 25.010,00

Bergamo, 06/12/2024

Il Direttore

Dr.ssa. Coccoli Antonella

PARERE DIRETTORI

all'adozione della proposta di deliberazione N.1818/2024
ad oggetto:
INDIZIONE DI PROCEDURA "APERTA" IN FORMA AGGREGATA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). DURATA: 60 MESI. 2 LOTTI. SPESA COMPLESSIVA PRESUNTA PER QUESTA ASST EURO 1.909.300,00 (IVA 22% COMPRESA).

Ciascuno per gli aspetti di propria competenza, vista anche l'attestazione di regolarità amministrativo-contabile.

DIRETTORE AMMINISTRATIVO : Ha espresso il seguente parere: X FAVOREVOLE NON FAVOREVOLE ASTENUTO	Vecchi Gianluca
Note:	

DIRETTORE SANITARIO : Ha espresso il seguente parere: X FAVOREVOLE NON FAVOREVOLE ASTENUTO	Moreno Mauro
Note:	

DIRETTORE SOCIOSANITARIO : Ha espresso il seguente parere: X FAVOREVOLE NON FAVOREVOLE ASTENUTO	Cesa Simonetta
Note:	

CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE

Pubblicata all'Albo Pretorio on-line
dell'Azienda socio sanitaria territoriale
"Papa Giovanni XXIII" Bergamo

per 15 giorni